

**Vladimir Drimba**

**“Materials about the history of Turkic languages (I)**

**The Tatar Crimean Vocabulary of Nicolas Witsen”**

*Romanian Linguistic Review*

*Revue Roumaine de Linguistique*

**Vol. XXXIII, N.4**

**Bucharest ( Bucarest), 1988**

# MATÉRIAUX POUR SERVIR À L'HISTOIRE DES LANGUES TURQUES (I)

## LE VOCABULAIRE TATAR CRIMÉEN DE NICOLAES WITSEN

VLADEMIR DRIMBA

1. On sait que l'étude de l'histoire des langues turques autres que le turc de Turquie (turc-osmanli) est l'un des points les plus faibles de la turcologie. Bien que les matériaux linguistiques (textes, glossaires, etc.) de différentes langues turques, notés par des Européens au cours des XVII<sup>e</sup> – XIX<sup>e</sup> siècles, soient abondants<sup>1</sup>, les recherches consacrées à la valorisation critique, plus ou moins approfondie, de ces matériaux sont très peu nombreuses<sup>2</sup>. Or, leur importance est indéniable et depuis longtemps reconnue, puisqu'ils complètent les anciennes attestations, en général très pauvres, dues aux locuteurs natifs de certaines langues, ou suppléent à l'absence totale de telles attestations pour de nombreuses autres langues. On peut les comparer avec les textes turcs-osmanlis écrits en d'autres alphabets que l'arabe (généralement dénommés, d'une manière assez impropre mais commode, « textes transcrits », « Transkriptions-texte »), qu'on met largement et depuis longtemps déjà à contribution pour l'étude de l'histoire du turc de Turquie, surtout de la phonétique historique de cette langue<sup>3</sup>. Leur importance est encore plus grande que celle des « textes transcrits », si l'on tient compte du fait que pour l'histoire de la langue turque on dispose de sources abondantes et diverses pour toutes ses périodes.

Ces considérations nous ont incité à mettre à la disposition des spécialistes certains de ces matériaux linguistiques, inconnus jusqu'ici ou bien déjà signalés, mais non étudiés, — les uns aussi bien que les autres se trouvant dans des publications anciennes, difficiles à trouver même dans les grandes bibliothèques. Le but principal de la série d'articles que nous initions maintenant est de rendre accessibles ces matériaux par des reproductions exactes, tout en les accompagnant de certaines remarques générales visant à faciliter leur interprétation.

<sup>1</sup> Voir surtout l'excellent ouvrage de A. N. Kononov, *Istorija izuchenija tjurkskix jazykov v Rossii. Dooktjabr'skij period*. Izdanie vtoroe, dopolnennoe i ispravленное, Leningrad, 1982.

<sup>2</sup> Voir, par ex., A. N. Kononov, *op. cit.*, p. 207, note 23 (tchouvache); p. 247, notes 192 et 193 (koumouk); p. 284, note 199 (tatar et karaïm criméen); p. 257, note 238 (bachkir); p. 259, note 244 (tatar de Kazan); p. 270, note 286 (kazakh); p. 288, note 364 (khakas); p. 291, note 372 (altaï); p. 292, note 374 (kirghiz); pp. 293–294 (yakoute).

<sup>3</sup> Voir György Hazai, *Kurze Einführung in das Studium der türkischen Sprache*, Budapest, 1978, pp. 30–35.

2. Nous commençons par publier le vocabulaire tatar criméen introduit par Nicolaes Witsen dans la seconde édition de son livre intitulé *Noord en Oost Tartarye*, imprimée à Amsterdam en 1705<sup>4</sup>. L'auteur (1641—1717), juriste hollandais, par la suite maire de la ville d'Amsterdam, a séjourné pendant une année (1664—1665) à Moscou, en qualité de membre de l'ambassade hollandaise. À cette occasion il a recueilli, par des recherches sur les lieux et, en grande partie, avec le concours de certains spécialistes russes, de riches matériaux historiques, géographiques, ethnographiques et linguistiques concernant de nombreux peuples vivant dans l'empire russe<sup>5</sup>, entre autres aussi de deux peuples turcs : les Tatars de Crimée et les Yakoutes<sup>6</sup>.

Le vocabulaire tatar criméen de Witsen — lequel constitue la plus ancienne source européenne pour la connaissance de cette langue — est inclus dans le chapitre intitulé *Crim* (pp. 567—589), à savoir aux pages 578—583, étant publié sur deux colonnes<sup>7</sup>. Il renferme 592 mots (variantes phonétiques, synonymes et noms propres compris) et syntagmes, de même que (p. 583b 23—24) un distique, avec des traductions en néerlandais<sup>8</sup>.

<sup>4</sup> La première édition du livre avait paru en 1692 ; une troisième édition a été publiée en 1785, après la mort de l'auteur (v. A. N. Kononov, *op. cit.*, p. 32, note 118). — La première édition contient (dans le chapitre intitulé *Crim*, pp. 381—409) quelques mots tatars seulement : « Coi », p. 382 (= *köy* ‘village’) ; « Chan », *ibid.* (= *χan* ‘khan’) ; « Coggia », p. 383 (= *qoğā* ‘prêtre musulman’) ; « Olla », p. 384 (faut. pour *Alla* ‘Allah’) ; « Defterdar », p. 385 ; « Mirza », p. 393 et « Murja », pp. 389, 393, 396 (= *mırza* ~ *murza*) ; « Sultan », p. 393 ; « Meschet », p. 389 (cf. tc. *mesçit*, russe *meçet'*, tat. Kaz. *mäçit* R IV 2106) ; « Kalga Sultan », p. 392 ; « Toug », *ibid.* (= *tug*) ; « Den groeten heerschreef en zondt op zyn tyt aen hemden *Klische Kaftan* », *ibid.* ; « Hat Cherif », *ibid.* (= *χatîşerif*) ; « Moufti », *ibid.* ; « Sanggak Beig », *ibid.* (= *sanğaq begi*) ; « Zyn throon, dien zy *Kiornes* noemen, is als een preekstoel, bedekt van hostelyke stoffe », p. 393 ; « Baffa », p. 394 (= *başa*) ; « Amber..., dat is pakhuizen », p. 399 ; « Chacal », p. 400 (= *čaqal* ou *šaqal*) ; « Zerdava », *ibid.* ; « Serai », p. 404. On y trouve aussi quelques toponymes et hydronymes : « Azack Degrini », p. 396 (= *Azaq deñizi*) ; « Azack Bogasi », *ibid.* (= *Azaq boyazı*) ; « Caşan Dibi » (= *Qazan dibi*) ; « Abaza Irmagli », p. 398 (= *Abaza ırmayı*) ; « Deimour Capou » (= *Demürqapu*) et quelques autres encore.

<sup>5</sup> Voir A. N. Kononov, *op. cit.*, pp. 32—33 ; Gerhard Doerfer, *Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1829)*, Wiesbaden, 1965, pp. 10—11.

<sup>6</sup> Le petit glossaire yakoute de Witsen a été étudié par G. Kara, *Le glossaire yakoute de Witsen*, dans *‘OÉ XXV* (1972), pp. 431—439.

<sup>7</sup> Nous marquons les deux colonnes, dans l'édition du texte, par *a* et *b* ; dans l'étude nous n'indiquons les lieux (page, colonne et ligne) que lorsque les mots discutés ne figurent pas à leur place alphabétique. La numérotation des lignes nous appartient.

<sup>8</sup> Nous sommes informé qu'au Ve Congrès international de turcologie (Istanbul, 1985) Imre Baski a présenté une communication intitulée *Nicolaes Witsen'in « Noord en Oost Tartarye » adlı eseri ve bu eserdeki XVII. asırdan kalma bir Kırım Tatarcası söz dizimi* (v. « Türk Dili », Sayı 407, Kasım 1985, p. 367).

Dans ce qui suit, nous relèverons quelques-uns des problèmes que pose l'interprétation de ces matériaux lexicaux<sup>9</sup>.

3. Le système graphique utilisé par Witsen pour noter certains sons du tatar présente de nombreuses inconséquences ; en outre, il rappelle souvent des habitudes orthographiques néerlandaises de l'époque, mais aussi d'orthographe italienne et française. Nous estimons nécessaire de le présenter en détail, afin de faciliter l'interprétation des données du vocabulaire.

3.1. Dans les graphies « correctes » on constate souvent la notation du même son par deux ou plusieurs signes graphiques ou, au contraire, l'emploi d'un seul signe pour plusieurs sons.

3.1.1. Pour certaines voyelles l'auteur emploie des notations telles que les suivantes :

1. pour *i* — « i », « e » (tout comme pour *i*, *e*), (sporadiquement) « ī », ou bien (rarement) deux ou même tous ces trois signes à la fois, dans le même mot : « sigir » (= *sīγır*), « alourinesin » (= *alur-mī-sīn*), « daril-dīngħme » (= *darīldīg mī*) ;

2. pour *ö* et/ou *ō* — « o » (tout comme pour *o*) : « dort » (= *dōrt* ou *dōrt*), « kjor » (= *kōr* ou *k'ōr*) ‘aveugle’ ;

3. pour *u* — « u » et (plus fréquemment) « ou », parfois les deux signes dans le même mot : « Muharrem », « dżulum » (= *zulum*) ‘oppression ; injustice’, « armout » (= *armut*), « kourou » (= *quru*), « alurum » (= *alurum*) et « alourmis » (= *alurmīz*) ;

4. pour *ü* et/ou *ū* — « u » (tout comme pour *u*) et (moins fréquemment) « ui » : « bulbul » (= *bülbül* ou *biľbil*), « duduk » (= *düdük* ou *didük*), « duighmè » (= *dügme*) ‘bouton (de vêtement)’, « juil » (= *yül* [*< gül*] ‘rose’, cf. 5.2.4., 2.

5. Les voyelles longues sont notées par les signes suivants, dont quelques-uns sont empruntés à l'orthographe néerlandaise (ancienne) :

a) ā — par « à », « aa » ou « ae » : « adsāb » (= *azāb*) ‘punition’, « harām » (= *harām*), « rāghim » (= *rāhim*), « arsehaal » (= *arzihāl*) ‘pétition’, « helaek » (= *helāk*) ‘destruction’ ;

b) ī — par « ī » ou « ei » : « garīb » (= *garīb* ou *yarīb*) ‘étranger’, « eimanſis » (= *īmansīz* ‘incroyant, infidèle’ ;

c) ū — par « oe » : « maimoen » (= *maymūn* ‘singe’).

<sup>9</sup> Nous employons les abréviations bibliographiques suivantes :

Caferoğlu = Ahmet Caferoğlu, *Die anatolischen und rumelischen Dialekte*, dans *Philologiae Turcicae Fundamenta*, I, Wiesbaden, 1959, pp. 239–260.

Doerfer, Krimosm. = Gerhard Doerfer, *Das Krimosmanische*, «ibid.», pp. 272–280.

Doerfer, Krimtal. = Gerhard Doerfer, *Das Krimtatarische*, «ibid.», pp. 369–390.

DS I–XI = *Deutleme Sözlüğü*. I–XI. Ankara, 1963–1979.

KRPS = *Karaımsko-russko-pol'skij slovar'*. Pod redakcjej N. A. Baskakova, A. Zajončkovskogo, S. M. Šapšala. Moskva, 1974 (utilisé pour le karaïm criméen).

R I–IV = W. Radloff, *Opyt slovarja tjurkskix narečij. — Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte*. I–IV. St.-Pétersbourg, 1893–1911.

Redh. = Redhouse *Yeni Türkçe-Ingilizce Sözlük*, Istanbul, 1974.

Sev., voir Sevortjan.

Sevortjan = È. V. Sevortjan, *Krymsko-tatarskij jazyk*, dans *Jazyki narodov SSSR*. II. *Tjurkskie jazyki*, Moskva, 1966, pp. 234–259.

Z = Osman Zaatov, *Polnyj krymsko-tatarskij slovar'* (*krymsko-tatarskogo narečija*), Simferopol, 190<sup>2</sup>.

6. Dans certains cas on emploie différents accents (aigu, grave, circonflexe), sans aucune valeur phonétique (sans qu'ils marquent la longueur ou l'accent tonique des voyelles sur lesquelles ils sont placés ; l'accent tonique n'est généralement pas marqué par Witsen) : « deré » (= *dere*), « almà » (= *alma*), « gairè » (= *gayri* ou *rayri*), « aiwâ » (= *aywa*), « delî » (= *deli*), « dîs » (= *diš*), « kôs » (= *qoz*).

3.1.2. Pour les consonnes il faut relever les notations suivantes, présentant les mêmes fluctuations que celles qui sont employées pour fixer les voyelles :

1. pour ē on emploie d'habitude le signe « tg(i) » : « tgin » (= *čin*) 'vrai, véritable; sincère', « tgiamour » (= *čamur*), « tgiiplak » (= *čip-laq*) ; dans des cas isolés sont employés aussi les signes « c » (à côté de « tg »), « tz » et « z » : « cikarur » (= *čiqarur*) 580a 10 (à côté de « tgicarrurum » = *čiqarurum*), « matzi » (= *mači*) 'chat', « niziun » (= *ničün*) ;

2. pour ġ — d'habitude « gi » (sporadiquement « gii »), moins fréquemment (à la fin du mot) « ds » : « alagia » (= *alağa*), « gian » et « gian » (= *gan*), « Regieb » (= *Reğeb*), « changii » (= *χanğı*) ; « agads » (= *aγağ*) 'arbre', « kjerpids » (= *kerpiğ*) 'pisé, torchis' ;

3. pour ġ — « gh » et, surtout, « igh » ou « ygh » : « jusghu » (= *yüzgü*) 'miroir', « eigher » (= *eger*) 'selle', « jeighlik » (= *yeglik*) 'beauté', « duighmè » (= *dügme*) 'bouton (de vêtement)', « deyghirmen » (= *de-girmen*) ;

4. pour γ — « g » et (sporadiquement) « gh » : « aga » (= *aγa*), « bag » (= *baγ*), « bogdai » (= *boγday*), « sigir » (= *sīγır*), « kjaghit » (= *k'aγit*) 'papier', « jaghmour » (= *yaγmur*). Dans certains cas, il est difficile de préciser si « g » à l'initiale du mot et précédant un a représente un γ ou bien (comme en turc actuel de Turquie) un g : « gaib » (= *γaib* ou *gaib*), « gairè » (= *γayri* ou *gayri*), « gam » (= *γam* ou *gam*), « garib » (= *γarib* ou *garib*) ;

5. pour « h » — « h » et (sporadiquement) « gh » : « hawa » (= *hawa*), « her » (= *her*), « Hüseyin » (= *Hüseyin*) 580a 19, « râghim » (= *râhim*) ;

6. pour χ — « ch » et (sporadiquement) « gh » : « Achmet » (= *Aχ-met*), « chadim » (= *χadim*) 'eunuque', « chain » (= *χ ain*) 'rebelle; traître', « agh-ret » (= *aχret*) 'le jour du jugement dernier' ;

7. pour k' — a) (en position finale) « k » : « etmek » (= *etmek*) 'pain', « duduk » (= *düdük* ou *düdük*) ; — b) (en position initiale et médiane) « kj » : « kjaghit » (= *k'aγit*), « kjerim » (= *kerim*), « kjim » (= *kim*), « kjour » (= *kör* ou *k'ör*), « kjurk » (= *kürk*), « eskjer » (= *esker*) 'armée' ;

8. pour q — « k » et « c » : « kalpak » (= *qalpaq*), « cojan » (= *qo-yan*), « coul » (= *qul*) ;

9 pour y — « ngh » : « denghis » (= *deviz*) 579a 36, « darildîng-me » (= *darıldığ mî*) ;

10. pour s — a) (en position finale et médiane) « s » : « as » (= *as*) 'hermine', « eskjer » (= *esker*) 'armée' ; — b) (en position initiale) « s̄ » : « s̄agir » (= *sayır*), « s̄ogân » (= *soyan*) ; — c) (en position médiane) « ſ » et (sporadiquement) « ſſ » : « Hasan » (= *Hasan*), « kjise » (= *kise*)

'bourse', « mussaphir » (= *müssafır*) 583b 23; — d) (en position initiale et médiane, rarement) « z » : « zatar » (= *satar*) 'il vend', « chazir » (= *χasır*) 'natte' ;

11. pour *z* — a) « z » : « hazir » (= *hazır*), « juz » (= *yüz* ou *yüz*) 'cent' 583b 24, « saz » (= *saz*) 'marais, marécage'; — b) « s » : « sarar » (= *zarar*), « sijafet » (= *ziyafet*), « jusde » (= *yüzde*) 'sur le visage' 580b 7, « jusghu » (= *yüzungü*) 'miroir'. À la fin du mot, « s » rend probablement un *z* plus ou moins dévoisé (= *Z*) : « gievis » (= *ğeviZ*) 'noix', « kas » (= *qaZ*) 'oie', « karpous » (= *qarpuZ*); — c) « ds » et « dʒ » : « adsâb » (= *azâb*) 'punition', « dsorsis » (= *zorsız*) 'sans contrainte', « dʒalim » (= *zalim* ou *zalîm*) 'violent, cruel; injuste', « dʒulum » (= *zulum*) 'injustice; oppression'; — d) « ʃ » ou « ʃʃ » : « kousu » (= *quzu*), « laʃim » (= *lazîm*), « almassis » (= *almazîz*) 'nous ne prendrons pas', « kiʃsel » (= *qızıl*); — e) (à l'initiale) « c » : « Cemcem » (= le puits *Zemzem*), « ceuk » (= *zewq*) 'joie, satisfaction' ;

12. pour *š* — a) (à la finale) « s » : « ates » (= *ateš*), « dîs » (= *diš*), « kous » (= *quš*); — b) « sc(i) » et « sc(i) » : « sciaban » (= le mois de *Şaban*), « scekjer » (= *şeker*), « alascia » (= *alaşa*) 'cheval hongre', « arsc » (= *arš*) 'trône; le trône de Dieu', « jeſciil » (= *yeşil*); — c) (en position médiane, rarement) « ſ » et « ſſ » : « kaſik » (= *qaşıq*), « kjifſi » (= *kiſi*) 'quelqu'un'; — d) graphies parallèles dans ou pour le même mot : « scifſe » (= *siše*) 'verre; bouteille', « aſci » et « aſſ » (= *aš*) 'nourriture', « jeſiſe » et « jemisler » (= *yemiš*, *yemiſler*) ;

13. pour *t* — « t » et « th » (parfois dans le même mot) : « tarak » (= *taraq*), « tathli » (= *tatlı*), « thatar » (= *tatar*), « at » et « ath » (= *at*);

14. pour *w* — « w » et (rarement) « u » ou « ü » : « aiwâ » (= *aywa*), « hawa » (= *hawa*), « war » (= *war*) 'il y a', « ceuk » (= *zewq*), « daüel » (= *dawîl*) 'tambour, caisse' ;

15. pour *y* — a) (à l'initiale d'une syllabe) « j » : « ajak » (= *ayaq*), « jedi » (= *yedi*), « jok » (= *yoq*), « kojun » (= *qoyun*); — b) (à la fin d'une syllabe) « i » (= *i*) : « jai » (= *yay*) 'arc', « bogdai » (= *boγday*), « coi » (= *qoy*); — c) le même signe « i » (et « ſ », « ſ̄ ») est employé pour rendre le groupe *yī* (moins probablement un *i* en hiatus) : « alaim » (= *alayım*), « alaik » (= *alayıq*), « kaik » (= *qayıq*), « kais » (= *qayıſ*).

16. Les consonnes géminées sont notées par des lettres redoublées : « Allah », « Muharrem », « kassab » (= *qassab*; cf. *qasap* R II 349 ~ *qassap* R II 538, *χassab* Z 52). Dans plusieurs cas, les lettres redoublées sont faussement employées pour des consonnes simples : « deppe » et « teppé » (= *depe* ~ *tepe*), « eff » (= *ef* [< *ev*]), « jerrim » (= *yerim*), « sabburlik » (= *saburlıq*), « severrum » (= *severüm*), « villajet » (= *vilayet*), « warallum » (= *waralum*).

**3.2.** Les graphies fautives ou obscures sont très nombreuses. Certaines d'entre elles sont des fautes d'impression, alors que d'autres pourraient représenter des transcriptions erronées de certaines notations peu soignées dans le manuscrit et, par là, difficiles à déchiffrer correctement après un laps de temps plus grand<sup>10</sup>.

Nombre de ces fautes sont évidentes, donc faciles à reconnaître et à corriger : « Agat of Lic » (= *ayačlıq*) 'forêt'; — « ain » (= *ayu*) 'ours';

<sup>10</sup> G. Doerfer *op. cit.*, p. 11 admet la seconde des deux explications.

— « aktgai » (= *aqčayi*) ‘l’argent’ (accus.) 582a 30 ; — « aramisdi » (= *aramızda*) ‘entre nous, parmi nous’ ; — « aſciarin » (= *ašarım*) ‘je mange, je mangerai’ 578b 6 ; — « bitzae » (= *bıcaq*) ‘couteau’ ; — « t̄orn » (= *börü*) ‘loup’ ; — « cusar » (= *susar*) ‘marteau’ ; — « dönous » (= *donuz*) ‘cochon’ ; — « giadui » et « giadiu » (= *ğadu*) ‘sorcier, -ère’ ; — « jazdtik » (= *yastiq*) ‘oreiller, coussin’ ; — « jenek » (= *yerek* [<*gerek*]) ‘il faut’ 578b 9 ; — « kakoun » (= *qaqum*) ‘armeline’ ; — « kalan » (= *qazan*) ‘chaudron’ ; — « ligiam » (= *lıyam*) ‘bride’ ; — « nane » (= *nan*) ‘pain’, ‘nourriture’ ; — « stmah » (= *učmag*) ‘paradis’ ; — « tilkje » (= *tilki*) ‘renard’ ; — « thoparrum » (= *taparum*) ‘j’adore’ ; — « verruz » (= *verür*) ‘il donne, il donnera’ 580a 11 ; — « verruzum » (= *verürüm*) ‘je donne’ ; — « waeräik » (= *warayıq*) ‘que nous allions’, etc.

Les graphies obscures, difficiles à interpréter, sont tout aussi nombreuses ; voir 8.4.

4. Le vocabulaire de Witsen renferme de nombreuses particularités linguistiques intéressantes, que nous présentons dans ce qui suit, en les comparant avec les faits tatars enregistrés par des recherches ultérieures (v. ci-dessus, note 9). En cas de besoin, nous nous rapportons aussi au karaïm criméen et au turc-osmanli (indiqués, respectivement, par les abréviations *kar.* et *tc.* ou *tc. osm.*).

## 5. Phonétique

### 5.1. Voyelles

5.1.1. Pour les voyelles longues dans des mots d’origine arabe et persane, v. 3.1.2., 5. Dans quelques cas, la longueur de la voyelle ou d’une des deux voyelles dans le même mot n’est pas marquée : « alâm » (= *alām*) ‘signe’, mais « alamet » (cf. *tc. alám, alámet*) ; — « abu hajât » (= *ab-u hayāt*) ‘eau de la vie, élixir’ (cf. *tc. ābihayat* : — . — ). Dans de nombreux autres cas, où la longueur n’est pas marquée, il s’agit très probablement de la réduction de celle-ci, tout comme dans le tatar actuel : « ala » (= *ala*) ‘c’est bon, bien’ (cf. *tc. ălă*) ; — « badem » (= *badem*) ‘amande’ (cf. *tc. badem* : — .) ; — « chali » (= *χali*) ‘vide, non occupé’ (cf. *tc. hăli*) ; — « kadir » (= *qadir*) ‘fort, puissant’ (cf. *tc. kadir* : — .) ; — « thalib » (= *talib*) ‘médecin’ (cf. *tc. talib ~ talip* : . — ) ; etc.

5.1.2. Les voyelles ö et ü sont notées régulièrement par « o » et, respectivement, par « u » ou (moins fréquemment) par « ui » (v. 3.1.1., 2 et 4). Il est difficile de préciser les valeurs phonétiques de ces graphies, mais il est probable que « dort » et « bulbul », par exemple, soient à interpréter plutôt comme *dört, bülbul* que comme *dört, bülbül*, alors que « duighmè » est employé pour *dügme*. À cause de cette incertitude, nous transcrivons partout, conventionnellement, ö et ü.

La dépalatalisation (ou vélarisation) de i et ü semble être marquée dans les exemples suivants, où les deux voyelles sont notées, respectivement, par « e » et « ou », que Witsen emploie ordinairement pour noter ī et ū : « azem » (= *azım*) ‘très puissant’ (cf. *tc. azím*) ; — « vmer » (= *ümır*) ‘(durée de la) vie’ (cf. *kar. ömir* KRPS 441) ; — « bourk » (= *bürk*) ‘capuchon’ (cf. *kar. böرك* KRPS 135) ; — « Deimour Capou » (= *Demürqapu*) (v. ci-dessus, note 4) ; — « dousciek » (= *düşek*) ‘lit’ (cf. *tc. dial. düşek* DS IV 1591, *kar. töšek* KRPS 542) ; — « surunour » (= *süriünür*) ‘il (se) traîne’. Voir aussi 3.1.1., 2.

Cf. Doerfer, *Krimosm.* 274 et *Krimtat.* 375, Sevortjan 236 et 237.

**5.1.3.** Labialisation des voyelles (due au contact avec une consonne labiale) : « abu hajât » (= *ab-u hayāt*) ‘eau de la vie, élixir’ (cf. tc. *abiha-yat*) ; — « dour » (= *döwür* ou *döür*) ‘danse en rond’ (cf. tc. *devir* ‘tour, turn’ et ‘(*Mevlevi order*) a ritual whirling’ Redh.) ; — « sabburlik » (= *saburlıq*) ‘patience’ (cf. *sabır* Sev. 237, *sabır* ~ *sabur* KRPS 454) ; — « sarumsak » (= *sarumsaq*) ‘ail’ (cf. *sarımsaq* R IV 326, Z 114, KRPS 468) ; — « tue » (= *tüwe* [?]) ‘chameau’ (cf. *deve* Z 13, *deve* ~ *tüye* KRPS 183, 553). — Cf. Doerfer, *Krimtat.* 376, Caferoglu 245.

**5.1.4.** Ouverture de *u* à *o* (dans certains cas, probablement par dissimilation) : « kojou » (= *qoyu*) ‘puits’ (cf. *quyu* R II 904–5, Z 41) ; — « koirouk » (= *qoyruq*) ‘queue’ (cf. *quyruq* Z 110, KRPS 373, tc. osm. *qoyruq* R II 505) ; — « mom » (= *mom*) ‘cierge, bougie’ (cf. *mum* R IV 2216, Z 87) ; — « mordar » (= *mordar*) ‘sale’ (cf. *murdar* R IV 2195) ; — « onoutma » (= *onutma*) ‘n’oublie pas !’ (cf. *unut-* R I 1643, Z 30) ; — « thojak » (= *toyaq*) ‘sabot (du cheval ou du bœuf)’ (cf. *tuyaq* Z 42, KRPS 545, tc. *toynak*) ; — « dsorna » (= *zorna*) ‘trompette’ (cf. *zurna* KRPS 190). L’ouverture du *u* ne se constate pas dans « kousou » (= *quzu*) ‘agneau’, à la différence de l’attestation *qozu* de R II 631 et Z 110. Les deux phonétismes apparaissent à la fois dans « thourna » ~ « thorna » (= *turna* ~ *torna*) ‘héron’ (cf. *turna* ‘grue’ Z 29 et ‘héron ; grue’ KRPS 549, *torna* ‘grue’ en tatar de Dobroudja). — Cf. Caferoglu 246.

**5.1.5.** La fermeture de *o* à *u* est suspecte dans « boulſa » 578a 18 et « boulſak » 578b 7, 8 (pour *bolsa*, *bolsaq*) ; cf. « bouldi » (= *buldi*) ‘il a trouvé’.

Fermeture de *ö* à *ü* (*ī*) : « duighmè » (= *dügme*) ‘bouton (de vêtement)’ (cf. *dögmä* R III 1731, *dögme* Z 78, tc. *dügme*) ; — « douſciek » (= *dišek*) ‘lit’ (cf. *töšäk* R III 1268, *töšek* Z 71, tc. dial. *düšek* DS IV 1591) ; — « jumlek » (= *yümlek*) ‘chemise’ (cf. *kölmäk* R II 1274, *kölmek* Z 85, *kömlek* KRPS 337) ; — « vilursin » (= *ülürsin*) ‘tu vas mourir’ (cf. *öl-*Z 105, *öl-* KRPS 440) ; — « vmer » (= *ümir*) ‘(durée de la) vie’ (cf. *ömir* Z 29, *ömür* ~ *ömür* KRPS 441). — Cf. Caferoglu 246.

**5.1.6.** L’harmonie palatale présente des dérogations et des fluctuations :

1. dans le thème : « chirkè » (= *χırke*) ‘vêtement en lambeaux’ (cf. tc. *hirka*) ; — « sirge » (= *sırge*) ‘bijou, joyau’ (cf. kar. *sırıya* ‘boucle d’oreille’ KRPS 495) ; — « souret » (= *suret*) ‘figure, image’ (cf. *surat* R IV 766, *suret* Z 58, tc. *surat* ~ *suret*) ; — « thawe » (= *tawe*) ‘poêle (à frire) ; casserolle’ 582b 50 (cf. *tawa* R III 983, Z 89, KRPS 503) ;

2. dans le suffixe du pluriel des noms et dans les suffixes qui lui suivent : « almaler » (= *almaler*), « balaler » (= *balaler*), « chadimler » (= *χadimler*), « thambourler » (= *tamburler*), « aralerinde » (= *arale-rinde*) ‘entre eux, parmi eu’ , « barmaklerim » (= *barmaqlerim*), etc.

Cf. Doerfer, *Krimosm.* 273 et *Krimtat.* 374.

**5.1.7.** L’harmonie labiale présente elle aussi de nombreuses fluctuations ; à côté des formes normales telles que « kourou » (= *quru*), « jus-

għiġi » (= *yüzgüt*) ‘miroir’, « joktur » (= *yogħiġur*), « olour » (= *olur*), « kousleuk » (= *quşluq*), « aſciarin » (faut. pour *ašarim*), « aſciadik » (= *ašadiq*), etc., on trouve des dérogations telles que les suivantes :

1. Voyelles non labiales au lieu de voyelles labiales :

a) dans le thème : « kouti » (= *qutī*) ‘boîte’ (cf. *qutu* R II 992, Z 43, *qutī* KRPS 377); — « jumis » (= *yümiş*) ‘argent’ (cf. *kümüs* Z 88, *kümış* ~ *kümüs* KRPS 353); — « muhir » (= *mühir*) ‘bague à cachet’ (cf. tc. *mühür*);

b) dans les suffixes : « bouldi » (= *buldī*), ‘dsorsis’ (= *zorsız*), « sabburlik » (= *saburlıq*) (cf. *saburlıq* KRPS 455), « dordingii » (= *dördingi*) (cf. *dördünçi* Z 114).

2. Voyelles labiales au lieu de voyelles non labiales :

a) dans le thème : « arusch » (= *aruš*) ‘seigle’ (cf. *ariš* R I 278, KRPS 78); — « deyul » (= *deyül*) ‘(il) n'est pas’ 582b 11 (cf. *degil* Z 58, Sev. 245); — « kaigou » (= *qayru*) ‘affliction’ (cf. *qayri* Z 23, *qayri* ~ *qayru* KRPS 357); — « sanduk » (= *sanduq*) (cf. *sandiq* R IV 306, Z 97, *sandiq* ~ *sanduq* KRPS 465);

b) dans les suffixes : « alurum » (= *alurum*), « alduk » (= *alduq*), « alourmis » (= *alurmiz*), « verdum » (= *verdüm*), « tathlidur » (= *tatlıdur*), « kadirdur » (= *qadir-dür*), « defletlu » (= *defletli*) ‘excellent; sublime’ (cf. *dewlälli* KRPS 183, tc. *devlettü*).

3. Voyelles labiales parallèlement avec des voyelles non labiales : « demir » (= *demir*) et « Deimour Capou » (= *Demürqapu*) (v. ci-dessus, note 4); — « kapi » et « kapou » (= *qapı* ~ *qapu*) (cf. *qapu* R II 414, KRPS 362, *qapı* ~ *qapu* Z 14, 24); — « koin » et « kojun » (= *goyin* ~ *goyun*) (cf. *goyun* R II 528, KRPS 369); — « alalim » (= *alalım*) et « warrallum » (= *waralum*).

Cf. Doerfer, *Krimosm.* 274 et *Krimtat.* 375, Severtjan 237, 258 et *passim*.

### 5.1.8. Accidents phonétiques :

1. Assimilation : « beſciek » et « biſik » (= *bešek* ~ *bišik*) ‘berceau’ (cf. *bešik* Z 42, tc. dial *biſik* DS II 706; — « chalal » (= *χ alal*) ‘cure-dent’ 580a 37 (cf. tc. osm. *χ ilal* R II 1728); — « changiār » (= *χanğar*) ‘poignard (recourbé)’ (cf. *χ anğär* R II 1666, *χ anger* Z 40); — « eskjer » (= *esker*) ‘armée’ (cf. *asker* Z 14, *esker* KRPS 670); — « kjefen » (= *kefen*) ‘drap mortuaire’ (cf. *kefin* Z 86, KRPS 394, tc. *kefen* ~ *kefin*); — « kje-remit » (= *keremit*) ‘tuile’ (cf. *kiramet* Z 114, tc. osm. *kärämit* ~ *kirämid* R II 1094, 1357); — « merheba » (= *merheba*) ‘bon voyage !’ (cf. tc. *merhaba*); — « ſjadâf » (= *sadaf*) ‘coquillage’ (cf. *sadaf* ~ *sädäf* R IV 386, 485, *sedef* KRPS 466, tc. *sedef* ~ *sade* ‘nacre’); — « uturu » (= *üttürü*) ‘à cause de... en raison de...’ (cf. *otrü* Sev. 251, tc. *ötürü*).

2. Dissimilation : « adem » (= *adem*) 580a 30 à côté de « adam » (= *adam*) (cf. *adam* R I 486, KRPS 45, tc. osm. *adäm* R I 488); — « char-del » (= *χardel*) ‘moutarde’ (cf. *χardal* Z 23); — « devit » (= *devit*) ‘en-cier’ (cf. *devet* KRPS 183, tc. *divit*); — « igermi » (= *igermi*) ‘vingt’ (cf. *igirmi* R I 1428, Z 24, *yigirmi* Sev. 239); — « jawourt » (= *yawurt*) ‘lait caillé’ (cf. *yoyurt* R III 412, Z 77); — « jemourta » (= *yimurta*)

‘œuf’ (cf. *yumurta* Z 119, *yumurta* ~ *yumırta* ~ *yimırta* KRPS 258, 259, 260); — « karenfil » (= *qarenfil*) ‘clou de girofle’ (cf. *qaranfil* Z 21, *qaranfil* ~ *qarenfil* KRPS 363, 365); — « kjisè » (= *kise*) ‘bourse; sachet’ (cf. *kise* Z 43, *käsä* R II 1159, *kese* KRPS 393); — « mahrema » (= *maxrema*) ‘essuie-mains’ (cf. *maχrama* ~ *magrama* R IV 2003, *maχrama* KRPS 404); — « mendal » (= *mendal*) ‘étois d’aloès’ (cf. tc. *mendel*); — « rahet » (= *rahet*) ‘tranquillité; réconfort’ (cf. *raxat* Z 94, *rahat* ~ *rahät* ~ *rät* R III 710, 711); — « Ramesan aï » (= *Ramezan ayî*) (cf. tc. *Ramazan ayî*); — « şemdal » (= *şemdal*) ‘chandelier’ (cf. *şamdan* Z 69, KRPS 644, tc. *şamdan* ~ *şemdan* Redh.); — « seman » (= *zeman*) ‘temps’ ps’ (cf. *zaman* R IV 880, *zeman* Z 17, *zaman* ~ *zeman* KRPS 187, 191), mais « herjaman » (= *her zaman*); — « tukjeruk » (= *tükerük*) ‘crachat, (cf. *tükürük* R III 1532, KRPS 553, ou éventuellement <*tükrük*, avec épenthèse d’un *e*). — Cf. 5.1.4.

3. Prothèse : « araki » (= *araqî*) à côté de « raki » (= *raqî*) ‘eau-de-vie’ (cf. *araqî* ~ *raqî* R I 250 et III 709, *raqî* ~ *iraqî* Z 7; 15).

4. Épenthèse : « chavijaer » (= *χaviyär*) ‘caviar’ (cf. *χawyar* Z 37, tc. *haryar*); — « hazeret » (= *hazeret*) ‘magnificence, majesté’ (cf. *hazrât* R II 1771, *hazzat* KRPS 597); — « suleh » (= *sulih*?) ‘paix; contentement; assouvissement’ (cf. tc. *sulh*); — peut-être aussi « toyume » (= *töyüme*) ‘bouton (de vêtement)’ (v. 5.2.1.2, c).

5. Syncope : « galbe » (= *galbe* ou *γalbe*) ‘supériorité; victoire’ (cf. tc. *galebe*).

## 5.2. Consonnes

### 5.2.1. Occlusives sonores et sourdes à l’initiale du mot :

#### 1. Labiales :

a) *b-* : « *bismîs* » (= *bişmiş*) ‘cuit’ 578a 15 (cf. *pişmiş* ~ *pşmiş* Z 35, 92, *biş-* R IV 1787, *piş-* KRPS 448);

b) *b-* et *p-* parallèlement : « *barmak* » et « *parmak* » 578b 25 (= *barmaq* ~ *parmaq*) ‘doigt’ (cf. *barmaq* R IV 1489, *parmaq* Z 63, *barmaq* ~ *parmaq* KRPS 103, 446); — « *faſcia* » (= *faşa*) et « *bafſa* » (= *başa*, v. ci-dessus, note 4);

c) *b-* dans le verbe *bol-* : « *koulſa* » et « *koulſak* » 578a 18, 578b 7—8 (probablement faut. pour *bolsa*, *łolsaq*), à côté de la forme ogouze « olour » (= *olur*) 578b 9, 582b 6. — Cf. Doerfer, *Krimosm.* 275 et *Krimtat.* 371—372 et 379, Sevortjan 250.

#### 2. Dentales :

a) *d-* : « *danè* » (= *dane*) ‘grain (de blé)’ (cf. *dane* Z 34, KRPS 169, tc. *tanç* ~ *dane*); — « *dîs* » (= *diş*) ‘dent’ (cf. *diş* R III 1774, *tiş* Z 35, *diş* ~ *tiş*, *tiş* KRPS 178, 532); — « *dousciek* » (= *düşek*) ‘lit’ (cf. *töšäk* R III 1268, *töšek* Z 71, *tişek* KRPS 542, tc. dial. *dişek* DS IV 1591);

b) *t-* : « *tiue* » (= *tüue*) ‘cliançeu’ (cf. *dere* Z 13, *dere* ~ *tüye* KRPS 183, 553);

c) *d-* et *t-* parallèlement : « *demir* » et « *temir* » (= *demir* ~ *temir*) ‘fer’ (cf. *dämir* R III 1669, *demir* Z 29, *demir* ~ *teñir* KRPS 184, 563); — « *delik* » et « *telik* » (= *delik* ~ *telik*) ‘iou’ (cf. *delik* R III 1679, Z 29, KRPS 184); — « *dexfe* » et « *teñfe* » (= *dexfe* ~ *teñfe*) ‘cime d’une mon-

tagne ; colline' (cf. *täpä ~ däpä* R III 1109, 1687, *töpe* Z 12, *töpe* Sev. 242) ; — « duighmè » (= *dügme*) et « toyume » (= *töyüme* ou faut. pour *töyme*) 'bouton (de vêtement)' (cf. *dögma* R III 1731, *dögme* Z 78, *dögme* KRPS 180, tc. osm. *tüymä* R III 1529 ~ *dügme*) ; — « thari » et « dari » (= *tari ~ dari*) 'millet' (cf. *tari* Z 77, *dari ~ tari* KRPS 51, 169, tc. *dari*). — Cf. Doerfer, *Krimosm.* 272, 275 et *Krimtat.* 378, Sevortjan 237, Caferoğlu 250.

**5.2.2.** Occlusives et affriquées sonores à la finale du mot, dans des mots d'origine arabe et persane (1 et 2) et tout comme en ancien osmanli (1, 2 et 3) :

1. -*b* : « gaib » (= *gaip* ou *γaib*) 'perdu ; absent' (cf. *gaip* Z 72, *γaib ~ γayip* KRPS 163, tc. *gaip ~ gaib*) ; — « garib » (= *garib* ou *γarib*) 'étranger' (cf. tc. *garip ~ garib*) ; — « kassab » (= *qassab*) 'boucher' (Witsen : 'boucherie') (cf. *qasap ~ qassap* R II 349, 358, *χassab* Z 52) ; — « murekjab » (= *mürekeb*) 'encre' (cf. *merekkep* Z 114, *mürekeb* KRPS 412, tc. *mürekkep ~ mürekkeb* Redh.) ; — « Regieb » (= *Reğeb*, nom de personne) 578a 3 (cf. tc. *Recep ~ Receb*).

2. -*d* : « derd » (= *derd*) 'infortune ; peine, souffrance' (cf. *därt* R III 1674, *derd ~ dert* KRPS 184, tc. *dert ~ derd*) ; — « jemend » (= *yemend*) 'corde ; cordon' (cf. tc. *kement ~ kemənd* 'lasso' Redh.).

3. -*ğ* : « agads » (= *aγağ*) 'arbre ; bois' (cf. *aγač* R I 149, Z 25, tc. *ağaç ~ ağac* Redh.) ; — « kjerpids » (= *kerpiğ*) 'pisé, torchis' (cf. *kerpič* Z 40, tc. *kerpiç*, dial. *kirpiğ* R II 1365) ; — « kilids » (= *qılığ*) 'épée' (cf. *qılıč ~ qılığ* R II 776, 778, *qılıč ~ qılığ* Z 85, 50) ; — « kods » (= *qoğ*) 'bâlier' (cf. *qoč* R II 615, KRPS 372).

**5.2.3.** Fluctuation entre *w-* (*v-*) et *b-* : « war- » (= *war-*, attesté par plusieurs formes, 583b) 'aller, marcher', mais aussi « baranda » (= *baranda*) 'lorsqu'il (s'en) va, pendant qu'il marche' (cf. *war-* R IV 1958, *bar-* KRPS 102).

Par ailleurs, seulement « war » (= *war*) 'il y a' (cf. *war* R IV 1957, *var* Z 28, *bar* Sev. 256, *bar ~ var* KRPS 102, 156) et « ver- » (= *ver-*) 'donner' (cf. *wär-* R IV 1968, *ver- ~ ber-* Z 24, KRPS 151, 158). — Cf. Doerfer, *Krimosm.* 275 et *Krimtat.* 371—372, 379.

#### 5.2.4. Passage de *ğ* à *y* :

1. En position intervocalique et en fin de syllabe :

a) *g* est ordinairement conservé : « deyghme » (= *degme*) 'ne touche pas !' (cf. *däg-* R III 1659, tc. *değ-*) ; — « deyghirmen » (= *degirmen*) 'moulin' (cf. *degirmen* Z 49, KRPS 183, tc. *degirmen*) ; — « eigher » (= *eğer*) 'selle' (cf. *eger* Z 98, *äyär* R I 721, tc. *eğer*) ; — « jeighlik » (= *yeglik*) 'beauté' (cf. tc. *yeg*) ;

b) parfois *g* est employé parallèlement avec *y* : « duighmè » (= *dügme*) et « toyume » (= *töyüme* ou faut. pour *töyme*) 'bouton (de vêtement)' (cf. *dögma* R III 1731, *dögme* Z 78, tc. *dügme ~ tüymä* R III 1731) ; — legèn » et « lejen » (= *legen ~ leyen*) 'cuvette' (cf. *legen* Z 47, tc. *leğen*) ;

c) -*g*- > -*y*- : « deyul » (= *deyül* 'il n'est pas' (cf. *degil* Z 58, Sev. 245, ancien osm. *degül*, tc. *değil*).

2. À l'initiale du mot on a souvent *y*, correspondant à un *g-* ou *k-* dans les sources postérieures, — phénomène inédit et curieux, qui reste

à être expliqué (à partir d'un *g* fort mouillé, selon toutes probabilités) : « *jeldi* » (= *yeldi*) 'il est venu' (cf. *kel-* Z 74, tc. *gel-*) ; — « *jemik* » (= *yemik*) 'os' (cf. *kemik* Z 43) ; — « *jerek* » (= *yerek*) 'il est nécessaire' (cf. *kerek* Z 56, Sev. 255, tc. *gerek*) ; — « *jisli* » (= *yizli*) 'caché, secret' (cf. *gizli* Z 89, Sev. 237) ; — « *juil* » (= *yül*) 'rose' (cf. *gül* R II 1640, Z 84, KRPS 162) ; — « *juiler* » (= *yüler*) 'il rit' (cf. *gül-* R II 1641, *kül-* Z 91, *kül-* KRPS 91) ; — « *juin* » (= *yün*) 'jour' (cf. *kün* R II 1436, *gün* ~ *kün* Z 25, 28), et quelques autres encore.

Cf. Doerfer, *Krimosm.* 272, 275 et *Krimtat.* 378.

**5.2.5.** La sonorisation de *č* (>*ğ*) est un autre phénomène intéressant et dans la plupart des cas inédit : « *balgiik* » (= *balğıq*) 'glaise, argile ; boue, fange' (cf. *balčiq* R IV 1505, Z 100, KRPS 101) ; — « *bourgiaq* » (= *burğaq*) 'fève' (cf. tc. *burçak* ~ dialectal *burcak* DS II 794—5) ; — « *fougi* » (= *füğü*) 'tonneau' (cf. *fiči* ~ *fuču* R IV 1935, 1950, *fuči* Z 10) ; — « *giavous* » (= *ğawuš*) 'brave, vaillant ; belliqueux, guerrier' 580a 5, pl. « *giaousler* » *ibid.* 3—4 (cf. *čawuš* KRPS 620, tc. *çavus* ; v.8.3).

**5.2.6.** Dévoisement des fricatives :

1. *v* >*f* : « *deflet* » (= *deflet*) 'bonheur, prospérité' (Witsen, à tort : 'excellent ; sublime' (cf. *däwlät* R III 1965, tc. *devlet*) ; — « *defletlu* » (= *defletlü*) 'excellent ; sublime' (cf. *dewlälli* KRPS 183, tc. *devletlü*) ; — « *eff* » (= *ef*) 'maison' (cf. *äw* R I 939, *ev* Z 26, *ew* ~ *üy* KRPS 589, 653 ; cf. aussi tc. dial. *efci* 'kadın gibi iş gören erkekler verilen ad' DS V 1667). Emploi parallèle des deux consonnes : « *kav* » et « *kaf* » (= *qav* ~ *qaf*) 'amadou' (cf. *qav* Z 102).

2. Pour le dévoisement éventuel de *z*, v. 3.1.2, 11.

**5.2.7.** Maintien du *h*- : « *haiwàn* » (= *haywan*) 'animal', « *hawa* » (= *hawa*) 'air', « *hazir* » (= *hazır*) 'prêt', « *her* » (= *her*), etc. — Chute du *-h* : « *Olla* » (faut. pour *Alla*, v. ci-dessus, note 4), mais « *Allahu ekber* » (= *Allahu ekber*), etc. (v. 578a 28—30). — Cf. Doerfer, *Krimosm.* 276 et *Krimtat.* 377, 380, Sevortjan 236 et *passim*.

**5.2.8.** Passage de *χ* à *q* : « *anaktar* » (= *anagtar*) 'cléf' (cf. *anaxtar* R I 227, Z 41, KRPS 68) ; — « *bakzia* » (= *baqča* ou *baqša*) 'jardin (potager)' (cf. *baγča* R IV 1461, *baγča* ~ *baχča* Z 41, 86, *baχča* Sev. 237, KRPS 108) ; — « *coggia* » (= *qoča*) 'prêtre musulman', v. ci-dessus, note 4 (cf. *χoča* R II 1708, KRPS 607, *oja* Sev. 245, tc. *hoca*) ; — « *kourma* » (= *qur ma*) 'datte' (cf. *χuimā* R II 1734, KRPS 605). — Cf. Doerfer, *Krimtat.* 379.

**5.2.9.** Passage de *č* à *š* : « *akſiamis* » (= *aqšamīz*) 'notre argent', à côté de « *aktgai* » (faut. pour « *aktgai* » = *aqčayi* 582a 30) 'l'argent' (accus.) (cf. *aqča* R I 121, Z 25) ; cf. aussi « *bakzia* » (= *baqča* ou *baqša*) 'jardin (potager)' — Cf. Doerfer, *Krimtat.* 379—380, Caferoglu 253.

**5.2.10.** Labialisation du γ intervocalique (>*w*) : « *jawourt* » (= *yawurt*) 'lait caillé' (cf. *yawurt* R III 412, Z 77), avec dissimilation vocalique (v. 5.1.8, 2). — Cf. Caferoglu 253.

**5.12.11.** Nasales :

1. *n* ~ *ŋ* : « *den is* » et « *derghis* » (= *deniz* ~ *deŋiz*) 'mer' (cf. *däŋiz* R III 1661, *deniz* Z 51, *deniz* ~ *deŋiz* KRPS 184).

2. *-n* dans le suffixe personnel-prédicatif *-sin / -sin* (attesté à l'aoriste interrogatif) : « alourmesin » (= *alur-mi-sin*), « thaparmesin » (= *tapar-mi-sin*), « warourmesin » (= *warur-mi-sin*).

3. *-ŋ* dans le suffixe du passé déterminé, 2<sup>e</sup> pers. : « darildingme » (= *darildiŋ mi*) 'est-ce que tu t'es fâché ?'.

4. *n ~ m* : « döŋous » (faut. pour « donous ») et « domous » (= *donuz ~ domuz*) 'cochon' (cf. *donuz* Z 87, *domuz ~ domiz* KRPS 179).

5. *n* au lieu de *m* : « scialgan » (= *šalγan*) 'rave, navet' (cf. *šalγam* R IV 964; cf. aussi tat. Kaz. *šalqan* R IV 963).

Cf. Doerfer, *Krimosm.* 276 et *Krimtat.* 380.

### 5.2.12. Consonnes géminées :

1. Gémination conservée dans « kassab » (= *qassab*) 'boucher' (Witsen : 'boucherie') (cf. *qasap ~ qassap* R II 349, 358, *Xassab* Z 52).

2. Gémination réduite en une consonne simple : « aferim » (= *aferim*) 'bravo !' (cf. *afferim* Z 10, *aferim ~ afferim* KRPS 85); — « murek-jeb » (= *mürekeb*) 'encre' (cf. *merekkep* Z 114, *mürekeb* KRPS 412, tc. *mürekkeb ~ mürekkep*).

Pour les lettres redoublées sans valeur de consonnes géminées, v. 3.1.2., 16.

### 5.2.13. Accidents phonétiques :

1. Dissimilation : « etmek » (= *etmek*) 'pain' (cf. *äkmik ~ ätmik* R I 692, 847, *ekmek ~ ötmek* Z 111); — « seemdäl » (= *šemdal*) 'chandelier' (cf. *šamdan* Z 69, KRPS 644, tc. *šamdan ~ semdan* Redh.).

2. Contraction : « lelek » (= *lelek*) 'eigogne' (cf. *läyläk ~ lägläk* R III 742, 744).

## 6. Morphologie

Le vocabulaire de Witsen renferme peu de formes fléchies, c'est pourquoi les données morphologiques y sont très pauvres.

6.1. Le suffixe de l'accusatif est de type ogouz : « sai aktgai » (= *say aqčayi*) 'compte l'argent !' 582a 30. — Cf. Doerfer, *Krimosm.* 276 et *Krimtat.* 381, Sevortjan 240.

### 6.2. Les suffixes personnels-prédicatifs (attestés à l'aoriste) :

1. À la 1<sup>re</sup> personne : « tgicarrurum » (= *čiqarurum*) 'je fais sortir, j'ôte'; « verruzum » (faut. pour *verürüm*) 'je donne, je donnerai'; « warurum » (= *warurum*) 'je vais, j'irai'.

2. À la 2<sup>e</sup> personne : *-sin / -sin*, v. 5.2.11, 2.

3. À la 4<sup>e</sup> personne : « alourmis » (= *alurmiz*) 'nous prenons (pandrions), nous recevons (recevrons)'; « warrumis » (faut. pour *warurmiz*) 'nous allons, nous irons'.

Cf. Doerfer, *Krimosm.* 274 et *Krimtat.* 384—385, Sevortjan 245—246.

### 6.3. Aoriste négatif :

1. À la 1<sup>re</sup> personne :

a) suff. *-mazum / -mezüm* : « warmassum » (= *warmazum*) 'je n'irai pas'; « seumessum » (= *sewmezüm*) 'je n'aime pas' ;

b) la forme du suffixe dans « warrarmam » ('je n'irai pas') semble être une contamination (graphique) entre le suffixe *-ur* de la forme positive et la forme normale du suff. *-mam*.

2. À la 4<sup>e</sup> personne : « almassis » (= *almazız*) 'nous ne prendrons pas'.

Cf. Doerfer, *Krimosm.* 279 et *Krimtat.* 387—388, Sevortjan 246.

6.4. À la 4<sup>e</sup> personne du sujetatif-imperatif on emploie parallèlement les suffixes de type kiptchak et de type ogouz : « aſciaik » (= *aſayiq*) 'que nous mangions'; — « alalim » (= *alalım*) et « alaik » (= *alayıq*) 'que nous prenions', « almaik » (= *almayıq*) 'que nous ne prenions pas'; — « warrallum » (= *waralum*) et « waeräik » (= *warayıq*) 'que nous allions'. — Cf. Doerfer, *Krimosm.* 278 et *Krimtat.* 387, Sevortjan 245.

6.5. Le suffixe du participe présent est de type ogouz : « kilmajan » (= *qilmayan*) 'celui qui ne fait pas' 583b 14. — Cf. Doerfer, *Krimosm.* 278 et *Krimtat.* 385, Sevortjan 250.

## 7. Constructions syntaxiques fautives :

7.1. Le cas irréel pour le complément d'objet direct déterminé : « giian alur » (= *ğan* [au lieu de *ğanı*] *alur*) 'il prend (enlève) l'âme ou la vie'; — « giian cikarur » (= *ğan* [au lieu de *ğanı*] *cigarur*) 'il fait sortir l'âme ou la vie'; — « giian zatar » (= *ğan* [au lieu de *ğanı(nı)*] *satar*) 'il vend une âme, ou son âme'.

7.2. Ordre incorrect des mots : « aiwâ bismîs » (= *aywa bišmiš* [au lieu de *bišmiš aywa*]) 'coing cuit'.

## 8. Lexique

8.1. Le vocabulaire de Witsen contient un grand nombre de mots, surtout de mots d'origine arabe et persane, qui ne sont pas attestés dans les sources dont nous disposons pour le tatar criméen (les dictionnaires de Radloff et de Zaatov), ni en karaïm criméen, mais qui se rencontrent en turc de Turquie (actuel ou ancien) ou dans d'autres langues turques.

8.1.1. Dans la plupart des cas, les traductions données par Witsen correspondent aux sens des mots turcs correspondants : « adsâb » (= *azâb*) 'punition' (cf. tc. *azab* ~ *azap*; Z 53 : *ğera* ~ *izet*); — « arſc » (= *arş*) 'trône; le trône de Dieu, le ciel' (tc. *ars*); — « as » (= *as*) 'hermine' (tc. *as*); — « chain » (= *χain*) 'rebelle; traître' (tc. *hain*); — « chali » (= *χali*) 'libre, non occupé; vide' (tc. *hâli*); — « eusar » (faut. pour *susar*) 'marte' (cf. R IV 782); — « ferâgh » (= *ferah*) 'joie, gaité' (tc. *ferah*); — « fermoude » (= *fermude*) 'ordre, commande' (tc. *fermude*); — « fersend » (= *ferzend*) 'garçon' (tc. *ferzend*); — « herden » (= *herden*) 'constamment, toujours' (tc. *herden*); — « hilal » (= *hilal*) 'nouvelle lune' (tc. *hilâl*); — « himmet » (= *himmet*) 'souci, inquiétude' (tc. *himmet*); — « kahp  » (= *qahpe*) 'prstitu  ' (tc. *kolpe*); — « kem » (= *kem*) 'tr   peu' (tc. *kem*); — « kjesc   » (= *keşis*) 'personne qui habite tout seule; moine' (tc. *keşis*); — « kjulli » (= *külli*) 'tous, toutes' (tc. *külli*); — « leskjer » (= *lešker*) 's  m  e' (cf. tc. *leşker*, Z 14 : *aşker*); — « ligiam » (faut. pour *liyam*) 'kride' (cf. tc. *ligeam*, Z 104 : *ğügen*); — « magrib » (= *mayrib*) 'ouest' (cf. tc. *megr  b* ~ *meğrib*, Z 32 : *garp*); — « mendal » (= *mendal*) 'bois d'alc  s' (tc. *mendel*); — « misk » (= *misk*) 'musc' (tc. *misk*); — « nałak » (= *nâlak*) 'injuste, ir  te' (cf. tc. *nânak*, Z 56).

*χaqṣiz*) ; — « rahilet » (= *rahilet*) ‘bête de somme’ (tc. *rdəz*) ; — « rahman » (= *rahman*) ‘miséricordieux, clément’ (tc. *rahman*) ; — « sagri » (= *sayıri*) ‘peau de chagrin’ (tc. *sağrı*) ; — « sula » (= *sula*) ‘avoine’ (cf. R IV 772, 775) ; — « tgin » (= *čin*) ‘vrai, véritable; sincère’ et « tginlik » (= *činliq*) ‘vérité; sincérité’ (cf. R III 2070, 2073) ; — « thali » (= *tali*) ‘bonne fortune, bonheur’ (tc. *tali* ~ *talih*) ; — « thap- » (= *tap-*) ‘adorer’ (tc. *tap-*) ; etc.

8.1.2. Parfois les traductions de Witsen diffèrent plus ou moins des sens des mots turcs correspondants, dans certains cas elles étant évidemment inexactes ; voici quelques exemples : « chirkè » (= *χırke*) « vêtements en lambeaux, dignes de mépris » (cf. tc. *hirka* ‘woolen jacket; wadded and quilted jacket’ et ‘dervish’s cloak’ Redh. ; *χırxa* ‘Fetzen’ R II 1719) ; — « dour » (= *döwür* ou *döür*) « danse en rond » (cf. tc. *devir* ~ *devr* ‘tour, turn’ et ‘(Mevlevi order) a ritual whirling’ Redh.) ; — « dſirar » (= *zirar*) « pierres aigues avec lesquelles on bat le blé » (cf. tc. *zirar* ‘a harming one another; a contending with or opposing one another’ Redh.) ; — « falik » (= *falik*) « fille mariable » (cf. tc. *falih* ‘lucky, successful’ Redh.) ; — « jawe » (= *yawe*) « perte » (cf. tc. *yave* ‘lost; ruined’ Redh.) ; — « kain » (= *qayın*) « bois de sapin » (cf. tc. *kayın* ‘hêtre’) ; — « kjerewis » (= *kerevis*) « cresson; cresson d’eau » (cf. tc. *kerevis* ‘céleri’) ; — « kourbaga » (= *qurbaγa*) « autour » (cf. tc. *kurbağ* ‘grenouille’) ; — « thagan » (= *taγan*) « trépied en fer » (cf. tc. *tağan* ‘frying pan’ Redh.) ; — « thalkan » et « dalkan » (= *talqan* ~ *dalqan*) « mets sucré des Tatars » (cf., dans diverses langues turques, *talqan* ‘ein Gericht aus geröstetem Gerstenmehl und Butter’ R III 889) ; etc.

Une synonymie douteuse : « simourg » et « anka » (= *simurg* ou *simiurg* ~ *anka*) « griffon » (cf. tc. *simürg* ‘name of a mythical bird inhabiting the mountain of Elburz’ et *anka* ‘Phoenix (a mythical bird of enormous size’ Redh.).

8.2. La plupart des mots tatars du vocabulaire de Witsen se retrouvent dans les sources postérieures ; nous présentons ici seulement les cas qui ont une signification particulière.

8.2.1. Dans certains cas, les termes enregistrés par Witsen correspondent à l’un des deux ou trois synonymes dans les autres sources : « bala » (= *bala*) ‘enfant’ (cf. *bala* ~ *čoğuq* R III 2029 et IV 1491, Z 83) ; — « balmom » (= *balmom*) ‘cire’ (cf. *balmum* KRPS 101, tc. *balmumu*; *balavuz* Z 14) ; — « devit » (= *devit*) ‘énerier’ (cf. *devet* KRPS 183, tc. *divit*; *merekkep išesi* Z 114) ; — « garib » (= *garib* ou *yarib*) ‘étranger’ (cf. *yarip* KRPS 164, tc. *garib* ~ *garip*; *yabanğı* ~ *eğnebi* Z 37) ; — « kods » (= *qoğ*) ‘bélier’ (cf. *qoč* R II 615, *qočqar* Z 7, *qoč* ~ *qočqar* KRPS 372) ; — « maimoen » (= *meymun*) ‘singe’ (cf. *meymun* KRPS 401 et tc., *Şamek* ~ *nanay* Z 58).

8.2.2. Le vocabulaire de Witsen comprend un nombre assez grand de séries de synonymes, dont les termes se retrouvent souvent chacun dans l’une des sources postérieures : « ainè » (= *ayne*) et « jusghu » (= *yüzungü*) ‘miroir’ (cf. *ayna* R I 22, *küzungü* Z 34, *ayna* ~ *küzungü*, *küzungü* KRPS 53, 351–352) ; — « ates » et « ot » (= *ateş* ~ *ot*) ‘feu’ (cf. *ot* R I 1096,

ateš Z 59, *a'* ~ ot KRPS 85, 434); — « born » (faut. pour « boru ») et « kourt. » (= *rü* ~ *qurt*) ‘loup’ (cf. *qurt* R II 945, *börü* KRPS 135, *qaš-qır* Z 14); — « coi » et « koin », « kojun » (= *qoy* ~ *goyin*, *goyun*) ‘mouton’ (cf. *qoy* ~ *goyun* R II 499, 528, KRPS 368, 369, *qoy* Z 59); — « cojan » et « tauſcian » (= *qoyan* ~ *tawšan*) ‘lièvre’ (cf. *qoyan* ~ *tawšan* Z 34, KRPS 368, 505); — gievis » et « kôs » (= *ȝeviz* ~ *goz*) ‘noix’ (cf. *ȝewiz* R IV 91, KRPS 175, *goz* R II 628, KRPS 368); — « it » et « kjopek » (= *it* ~ *köpek*) ‘chien’ (cf. *it* R I 1498, *it* ~ *köpek* Z 92, KRPS 209, 339).

Witsen fait distinction entre « matzi » (= *mači*) ‘chat’ et « kjedi » (= *kedi*) ‘chatte’ (cf. R II 1136 : *kädi*, KRPS 390, 405 : *kedi* ~ *mači*, Z 43 : (*diši*, *erkek*) *mışiq*).

Fausse synonymie : « carabogdai » (= *qara boγday*) et « cerde » (= *zerde*) ‘une espèce de gruau avec lequel on prépare une bouillie’, le premier des deux termes signifiant en réalité ‘blé-noir, sarrazin’ (cf. tc. *kara boğday*); quant au second terme, cf. tc. et tat. crim. *zārdā* ‘Suppe aus Reis und Safran’ R IV 892, tc. *zerde* ‘dish of sweetened rice colored with saffron (served especially as weddings’ Redh.

**8.3.** Certaines traductions données par Witsen sont inexactes ou douteuses ; voici quelques exemples : « agh-ret » (= *axret*) ‘le jour du jugement dernier’ (cf. R I 134, 136 : *axrät* ‘das Jenseits, das Leben nach dem Tode’); — « arusch » (= *aruš*) ‘orge’ (cf. R I 278, KRPS 78 : *ariš* ‘Roggen’, ‘rož’); — « chamur » (= *χamur*) ‘levain’ (cf. R II 1697 : *χamir* ‘Teig’, Z 102 : *χamur* ‘testo’); — « derja » (= *derya*) ‘terre, monde’ (cf. R III 1673, KRPS 184 : ‘Fluss’, ‘reka’); — « giavous » (= *ȝawuš*) ‘brave, vaillant ; belliqueux, guerrier’ 580a 5, pl. « giaousler » *ibid.* 3—4 (v. 5.2.5) (cf. tc. *ȝawuš* ‘sergeant ; guard ; herald’ Redh., kar. *ȝawuš* ‘staršíj nad rabotnikami’ KRPS 620); — « hawes » (= *hawes*) ‘infortune ; résistance, opposition ; hardiesse’ (cf. R II 1777—1778 : *hawās* ‘begierig, leidenschaftlich’; KRPS 605 : *χawes* ‘želanie, stremlenie, žažda’); — « jeighlik » (= *yeglik*) ‘beauté’ (cf. tc. *yeğ* ‘meilleur ; préférable’; Z 44 : *dülberlik* ‘krasota’); — « kaoun » (= *qawun* ou *qaun*) ‘citrouille, courge’ (cf. Z 28, KRPS 356 : *qawun* ‘dynja’); — « lal » (= *lal*) ‘perle ; émeraude’ (cf. R III 733 : *läl* ‘Rubin’; Z 29 : *inğü* ‘žemčug’, 36 : *zumrut taši* ‘izumrut’); — « may » (= *may*) ‘eau’ (cf. Z 49 : *may* ~ *yay* ‘maslo’; KRPS 401 : *may* ‘maslo’); — « ssadâf » (= *sadaf*) ‘coquille, coquillage’ (cf. R IV 386, 485 : *sadäf* ~ *sädäf* ‘Perlmutter’).

**8.4.** Les mots obscurs, difficiles à identifier (parfois à cause de leur notation certainement fautive) sont très nombreux ; nous en citons quelques-uns seulement : « balalez » (« volwassenen »); « bougeroulgiek » ('fève'); « cuvoi » ('chamois'); « cydzmuzly » ('sanglier'); « dambai » ('Dieren'); « dsijan » ('jasmin agreste'); « eelgen » ('herbe verte'); « ex » ('terre'); « fislichen » ('cuvette en argent', cf. *legen* 'loxan' Z 47); *hue* ('lui, elle'); « jtjala » ('chèvre'); « kalseme » ('engloutissement'); « kijuas » ('cresson (d'eau)') 581a 35; « kodfog » ('puits artésien'); « kustanc » ('arc-en-ciel'); « maek » ('tête de l'bcmme'); « phola » ('venez de là !'); « sengil » ('fort, puissant'); « serdegi of Jerdelou » ('jaune, jaunâtre', cf. tc. *zerd* 'jaune'); « suba » ('citrouille, courge'); « talak » ('demande, prière ; prétention, revendication'); « tgindani » ('gerechtig') et « tgindelâb »

(« waerlijk, oprecht ») (cf. « *tgin* » = *čin* ‘vrai, véritable; sincère’ et « *tginlich* » = *činliq* ‘rectitude; sincérité’ 583 à 15—17); « *vlci* » (‘renard’); « *vtman* » (‘pain’); etc.

9. On sait combien la structure dialectale du tatar criméen est complexe : chacun des trois dialectes (sud, central et nord) de cette langue est divisé en plusieurs sous-dialectes, s'entremêlant plus d'une fois (v. Doerfer, *Krimosm.* 272—273 et *Krimtat.* 369—372, Sevortjan 257—258). Doerfer (*Krimtat.* 371) a sans doute raison lorsqu'il affirme : « Im Grunde ist... jeder [souligné par l'auteur] Dialekt auf der Krim ein Misch-dialekt ». Dans cette situation, il est difficile de rattacher avec précision les données du vocabulaire de Witsen à l'un ou à l'autre des dialectes et sous-dialectes qu'on a pu déterminer, et cela d'autant plus que certaines particularités que présentent ces données ne se retrouvent pas dans les dialectes tatars de la fin du siècle passé et de nos jours (voir par ex. 5.1.4, 5.1.5, 5.2.2, 5.2.4, 5.2.5, 5.2.6), mais se rencontrent souvent dans le turc-osmanli et ses dialectes. Selon toutes probabilités, le vocabulaire de Witsen reflète un dialecte proche du dialecte tatar criméen central ; cela semble être prouvé, d'une part, par les nombreuses fluctuations entre des particularités dialectales septentrionales et méridionales, avec prédominance de celles-ci, et, d'autre part, par la mention faite par l'auteur (p. 577) des localités *Stara Crim* (= Solkhat), *Kepha* ou *Caffa* (= Feodosija) et *Bachasaray* ou *Bakesiray* (= Baktchisarai), qui appartiennent à l'aire géographique et dialectale criméenne centrale et que Witsen semble avoir visitées.

## ★

578 a

## LYST

## Zommiger Crim-Tarterische Woorden.

## A.

*Abassa*, een klein Boere Paerd

*Abu Hajdt*, Water des Levens.

*Achmet* of *Regieb*, een eigen Naem.

*Adam*, een Mensch.

5 *Adsâb*, straffe.

*Aferim*, een woord, waer mede men iemands doen pryst, is zoo veel als Schepper gezegt.

*Agà*, een Heer.

*Agads*, Hout, een Boom.

*Agat* of *Lic*, een Bosch.

10 *Agh-ret*, de tyd des laesten oordeels.

*Ajak*, de Voet.

*Ainè*, Spiegel.

*Ain*, een Beer.

*Aiwâ*, een Quee-appel

- 15 *Aiwa bismis*, gekookte Quee-appel.  
*Aiwagiiler*, iemand die Quee-appelen verkoopt.  
*Aksciamis joktur*, wy hebben geen Geld.  
*Aksciamis boulja*, zoo wy Geld hadden.  
*Alalim*, dat wy't nemen.
- 20 *Ala*, 't is goed.  
*Alam* of *alamet*, een teeken.  
*Alagia*, veel verwig, van vermengde kolenren.  
*Alaim*, ik zal't nemen.  
*Alaik*, dat wy't nemen, of wy zullen't nemen.
- 25 *Alascia*, een Ruin-paerd.  
*Aldama*, bedriegt niet.  
*Ali*, eigen Naem.  
*Allahu ekber*, God is de Grootste.  
*Allahu Kjerim*, de waldoende God.
- 30 *Allahu Raghim*, ontfermende God.  
*Almassis*, wy zullen't niet nemen.  
*Almaik kawi*, dat wy't vastelijk, of voor zeker niet nemen.  
*Alma*, een Appel.  
*Almaler alduk*, wy hebben Appelen genomen.
- 35 *Alourmesin*, zult gy't nemen?  
*Alourmis*, wy zullen't krygen, nemen, ontfangen.  
*Alurum*, ik neem, of zal nemen.  
*Alup jel*, neemt, of krygt, en brengt het.  
*Amin*, Amen
- 40 *Anaktar*, Sleutel.  
*Aramisdi*, onder ons, tusschen ons.  
*Aralerinde*, onder haer lieden.  
*Ararum*, ik zoeke.  
*Araki*, Brandewyn, anders *Raki*.
- 45 *Armout*, een Peer.  
*Arpa*, Boekweit.  
*Arsc*, Gods Troon, de Hemel, een Troon. //
- 578b *Ars*, begeerte, verzoek.  
*Arsehaal*, openbaer Verzoek-schrift.  
*Arusch*, Garst.  
*Asciaik*, dat wy eeten.
- 5 *Asciadik*, wy hebben gegeten.  
*Asci asciarin*, wy zullen Spys eeten.  
*Asciar bouljak jel*, wilt gy eeten, of wil hy eeten? zoo komt.  
*Asciamas bouljak jelmē*, wilt gy niet eeten, of wil hy niet eeten? zoo komt niet.  
*Asciamaga jenek olour*, men moet, men zal, men behoort te eeten.
- 10 *As*, een Armelin.  
*Ass*, Spys.  
*Ates*, Vuur.  
*Ath* of *At*, een Paerd.  
*Azem*, magtigste, verhevenste.

## B.

- 15 *Baba*, Vader.  
*Badem*, een Amandel.  
*Badijan*, het kruit Venkel.  
*Bag*, Boomgaerd, Wyngaerd.  
*Bakzia*, een Hof, een Tuin.
- 20 *Bala*, een Kind.  
*Balaler*, Kinderen.  
*Balalez*, volwassenen.  
*Balgiik*, Klei of Sleik.  
*Bal*, Hooning.
- 25 *Barmak*, een Vinger, word uitgesproken met een P. *parmak*.  
*Barmaklerim*, mijne Vingers.  
*Barmakler*, de Vingers.  
*Bar à bar*, gelijk.  
*Baranda*, gaet daer.
- 30 *Barout*, Busse-kruit, ook Sulphur.  
*Besiek*, een Wieg, word uitgesproken *bisik*.  
*Bir Allah*, een God.  
*Bitzae*, een Mes.  
*Bogdai*, Tarw.
- 35 *Born*, een Wolf.  
*Bourk*, een Regen-kap.  
*Bougerulgiek* of *bourgiak*, Boontjes.  
*Bouldi*, hy heeft gevonden.  
*Boulmadi*, hy heeft niet gevonden.
- 40 *Bulbul*, een Nachtegaal.

## C.

- Carabogdai* of *Cerde*, zeker aert van Gort of Grut, daer men Pap of Brei van maekt.
- Cemcem*, een Put die te *Mecca* is.  
*Cerdlou*, Zaed als Gort.  
*Ceuk*, genoegen, vrolijkheit.
- 45 *Ceuukler*, vrolijkheden, vermakingen.  
*Chavijaer*, Cavijaer.  
*Chain*, oproerige, ook afvallige.  
*Chali*, vry, leedig. //
- 579a *Chalil*, *Hasan* of *Huseyn*, eige Namen.  
*Chardel*, Mostaert.  
*Chadim*, een Dienst-meit.  
*Chadimler*, gesnedenen.
- 5 *Chardal*, Kars.  
*Chadim Eunuch*, gesnedenen Dienst-booden.  
*Chajin*, bedrieger, verleider.  
*Chamur*, Zuur-dezem.  
*Cham*, raeuw.

- 10 *Chàn*, een Gebouw, gemeene Herberg.  
*Changii*, Castlein, oppasser van een Herberg.  
*Changiär*, Mes, Pook, Turks Mes, dat ze in de gordel dragen.  
*Chân*, Konink, Tytel van de Konink.  
*Chazir*, een Mat, alles wat men spreid, Tapyt.
- 15 *Chirkè*, een Kleed van lappen, dat verachtelijk is.  
*Chismet*, een dienst.  
*Cis*, een Zabel-dier.  
*Cojan*, een Haes.  
*Coi*, een Schaep.
- 20 *Cufar*, een Marter-dier.  
*Cuwoi*, een wilde Geit.  
*Cydsmuzy*, een Bosch-varken.

## D.

- Dambai*, Dieren.  
*Danè*, een Graen, Koorn-graen, in het gemeen een korn, wort ook van grooter dingen gezegd.
- 25 *Daoud*, David.  
*Daoud Pascia*, de Oversten David.  
*Darildinghme*, zijt gy ontstelt of vertoornt?  
*Darilma*, ontzet uw niet.  
*Daüel*, een Trommel.
- 30 *Dedum*, ik heb gezegd.  
*Deflet*, uitmuntend, verheven, gelukkig.  
*Defletlou*, een die uitmuntende, verheven is.  
*Deli*, een Zot.  
*Delik*, een gat.
- 35 *Demir*, Yzer.  
*Den is, denghis*, de Zee.  
*Deppe-teppe*, de top van een Berg, ook een Heuvel.  
*Derd*, tegenspoet, smerte.  
*Deré*, een Valeye, Dal of laegte.
- 40 *Derja*, het Aerdryk.  
*Devit*, een Inkt-kooker.  
*Deyghme*, stoot of raekt dat niet.  
*Deyghirmen*, een Moolen.  
*Dis*, een Tand.
- 45 *Dönous*, een Varken; de uitspraak is *domous*.  
*Dordingii*, de vierde.  
*Dort*, vier.  
*Dour*, ronde-danßen. //
- 579b *Dousciek*, een Bed.  
*Dsalim*, geweldig, onrechtvaerdig, godloos.  
*Dsijan*, wilde Jasmin.  
*Dsirär*, scherpe steenen, met welke zy dorschen.
- 5 *Dsörbá, dsirba*, een zop of zuipen dat van Water, Rys, Honing, enz. gemaekt word.

- Djorna*, een Trompet.  
*Dsòrsis*, zonder onrecht, zonder bedrog.  
*Djulum*, gewelt, onrecht.  
*Duduk*, een Fluit.  
10    *Duighmè*, een knoop, een knop.  
*Dughumler*, kluwens.

## E.

- Eelgen*, groen Kruid.  
*Eff*, een Huis.  
*Eigher*, een Zael.  
15    *Eimansis*, ongeloovig, of die geen geloof verdiend.  
*Emanet*, een pand, of iets dat vertrouwt word.  
*Erik*, een Pruim.  
*Esdeha*, een Draek.  
20    *Eskjer*, Krygs-leger.  
*Etmek*, Brood.  
*Etmek al*, neemt Brood.  
*Ex*, de Aerde.

## F.

- Falik*, een huuwbare Dochter.  
*Fanar*, Lantaern.  
25    *Feragh*, verheuging, blijdschap.  
*Feregie*, de Opperkleed, Mantel.  
*Ferman*, bevel, besluit.  
*Fermoude*, dat gelaft, of bevoolen is.  
*Fersend*, een Jongen.  
30    *Filgian*, een drink-kopje.  
*Fisligen*, een handvat in't byzonder, een Zilver Lampet.  
*Fougii*, een Ton of Vat.  
*Francis*, een Europaen.  
*Fulakè*, gevangenis, stok, of bewaerplaets.

## G.

- 35    *Gaïb*, verlooren, afwezen.  
*Gairè*, een ander, iets anders.  
*Galbe*, overhand, overwinning.  
*Gam*, hardzeer, droefheit.  
*Gam jemé*, bedroeft uw niet : eigenlijk, hebt geen smerte of droefheit.  
40    *Garib*, een vreemdeling.  
*Gauga*, beroerte, oproer.  
*Giadui*, Ketter, Duivels-konstenaer.  
580a *Giadiu*, een Duivels-konstenaer : hier van //daen het woord *giasou*,  
waer mede zy een Ketter, of een ongeloovige betekenen.  
*Giân jok*, hy heeft geen Ziel, of daer is geen leven meer.  
*Gianim*, mijn Ziel.

*Giaousler aralerinde*, zijnder twist-gierige onder haer; anders *taii*,  
is twist, of oorlog.

*Giaousler*, dappere, strydbare, twistgierige.

5 *Giaw*, een plaets: *giavous*, dapper, strydbaer.

*Gievis*, een Noot, Hazel-noot: van waer *giavis*, Noote-muskaet.  
*Giiān sis*, zonder Ziel.

*Giian zatar*, hy verkoopt een Ziel, of zijn Ziel.

*Giian alur*, hy neemt de Ziel of het Leven weg.

10 *Giian Cikarur*, hy geeft de Geest, of de Ziel uit.

*Giian verruz*, hy geeft zijn Ziel, of Leven over.

*Giianlerri jok*, zy hebben geen Ziel, of daer is geen Leven in haer  
Lieden.

## H.

*Haiwán*, een Dier.

*Hál-hala*, de tegenwoordigheid, nu terstond.

15 *Halka*, een Ring.

*Halvet*, oorlof.

*Halwa*, Confituur Zuiker.

*Harám*, dat in de Wet verboden is, ongeoorloft, verloekt.

*Hasan of huſeyn*, eigen Naem.

20 *Hawan*, zachtmoeidigheit en matigheit.

*Hawanilè*, met zachtmoeidigheit.

*Hawa*, de Lucht.

*Hawes*, tegenspoet, tegenstand, stoutmoedigheit.

*Hazeret*, Heerlijkheit.

25 *Hazir*, gereed, bereid, tegenwoordig.

*Heda*, den Hemel.

*Helaek*, ondergang, verbreking, uitroeying.

*Heman*, nu voort, aenstonds.

*Hemden*, laeften adem.

30 *Her adem*, elk Mensch.

*Herdem*, gestadig, altyd.

*Her juin*, alle daeg.

*Herkjim*, elk een.

*Herkjes*, t'elkemael.

35 *Herkjigi*, alle man.

*Herſaman*, altyd.

*Hilal*, de nieuwe Maen; maer *chalal*, een Tande-stooker.

*Himmet*, bekommering, zorg, voorneme.

*Hirſejir*, die iets bekomt dat waerdig is.

40 *Hüe*, die, hy.

## I.

*Jag*, Vet, iets dat in't gemeen vetachtig is. //

580b *Jaghmour*, Regen.

*Jai*, een Boog.

- 5     *Jakin*, naby.  
     *Jakout*, een Rubin.  
 5     *Jaramas*, quaed.  
     *Jasc*, vochtig.  
     *Jasc jusde akar*, de tranen loopen uit de oogen.  
     *Jawe*, verlies, iets dat gemist word.  
     *Jawourt*, Dikke-melk.
- 10    *Jazdtik*, een Kussen.  
     *Ibrik*, een koopere kan, gemeenlijk de Koffe-kan.  
     *Jedi*, zeven  
     *Jeighlik*, Schoonheit.  
 15    *Jeldi*, hy is gekomen.  
     *Jemin*, een Eed.  
     *Jemise*, Fruit-vrucht.  
     *Jemisler*, Vruchten.  
     *Jemourta*, een Ey, en Eyeren  
     *Jemik*, een Been.
- 20    *Jemend*, Touw, Koorde.  
     *Jerrim*, mijn Land-plaets.  
     *Jerek*, 't is noodig.  
     *Jesciil*, groen.  
 25    *Jetmis*, zeventig.  
     *Igermi*, twintig.  
     *Jisli*, verborgen.  
     *Iligh* of *Ilgh*, merg.  
     *Innè*, een Naelt.  
     *Jojan* of *jogan*, een gebid, eigentlijk het mond-stuk van't gebid.
- 30    *Jok*, neen of niet.  
     *Jorgan*, een Dekken.  
     *Isterzum*, *isterrum*, ik zal, of ik trachte te doen.  
     *It* of *kjopek*, een Hond.
- 35    *Jtzjala*, een Geit.  
     *Juiler*, hy lacht.  
     *Juilmek*, lachen.  
     *Juil*, een Roos.  
     *Jumis*, Zilver.
- 40    *Jumlek*, een Hemd.  
 40    *Jumga*, Zatyn.  
     *Jusghu*, een Spiegel.

## K.

- 45    *Kadirdur*, hy is magtig of bequaem.  
     *Kaftan*, een Rok of Boven-kleed.  
     *Kahpé*, een Hoere.  
     *Kaigou*, groote droefheit, geween.  
     *Kain*, Dennenhout.  
     *Kaik*, een Roei-schuit, kleine Bark.  
     *Kais*, een Hals-band.  
     *Kakoun*, Bond van Hermeling-vellen.

- 50    *Kalan*, een Ketel.  
*Kala*, een Kasteel.  
*Kalem*, een Pen, Schryf-pen.  
*Kalin*, dik, grof.  
*Kalpak*, een Muts, Hoed, dekzel van een Kan of Pot.//
- 581a *Kaljeme*, inzwelging.  
*Kamis*, Riet-gewas.  
*Kandil*, een Lamp.  
*Kaoun*, Pompoen.
- 5    *Kapi* of *kapou*, de Deur.  
*Kara*, Zwart.  
*Karaghi*, een houte Pyp of Fluit.  
*Karenfil*, Giroffel-nagelen.  
*Kari*, een Vrouw.
- 10   *Karga*, een Exter.  
*Karie*, een Dorp, Gehucht.  
*Karingia*, een Mier.  
*Karin*, het Ingewand.  
*Karpous*, Water-meloen.
- 15   *Kassab*, Slacht-huis.  
*Kassavet*, verdrukking, benaeuwtheit.  
*Kas*, een Ganze.  
*Kasik*, een Lepel.  
*Katir* of *Kati*, een hoop Beesten, een drift.
- 20   *Kav* of *kaf*, Tontel, Zwilling.  
*Kefil*, een Borg.  
*Kjaghit*, Papier.  
*Kjamil* of *Kemâl*, volmaekt.  
*Kjescise*, die zich afzonderd, alleen woont; een Monnik.
- 25   *Kjefen*, het Dood-kleed.  
*Kjerpids*, gebakken steenen.  
*Kjeremit*, Pannen Teegelen.  
*Kjeli*, Vaten.  
*Kjertik*, rimpelen, ook sproeten in't aengezicht.
- 30   *Kjem*, te weinig.  
*Kjedi*, een Katte.  
*Kjerpe*, een Slang.  
*Kjeik*, een Hart.  
*Kjemnoun*, zorgvuldig.
- 35   *Kjerevis* of *Kijuas*, word gebruikt voor Kars, en voor Water-kars.  
*Kjisè*, een zak.  
*Kjile*, een Kooren-maet.  
*Kjim*, wie?  
*Kjise*, een Beurs.
- 40   *Kjissi*, iemand.  
*Kilberi*, komt hier.  
*Kilids*, een Deegen.  
*Kil*, een Haair.  
*Kimet*, waerde.

- 45    *Kjor*, Blind.  
*Kira*, Huur, Huis-huur.  
*Kirk*, veertig.  
*Kissel*, Rood.  
*Kismet*, verdeelinge, in deelen.
- 50    *Kjulli*, allen.  
*Kjurk*, Bont.  
*Kodzog*, Fonteine.  
*Kods*, een Ram : 't is buiten gebruik het Schaep te noemen *kods kari*, 't Wyf van den Ram.  
*Koin*, een Schaep ; men zegt *kojun*.
- 55    *Kojou*, een Put. //
- 581b    *Koirouk*, de Staert.  
*Komads*, aert van stoffe, Zyde en Bombazyn.  
*Kondous*, een Bever.  
*Kôs*, Okker-noot.
- 5    *Koul*, een Knecht, een Slaef.  
*Kourou*, droog.  
*Kourma*, een Dadel-vrucht.  
*Kourt*, een Hout-worm, ook een Wolf.  
*Kourbaga*, Havik.
- 10    *Kousciak*, Gordel, Riem.  
*Kous*, een Vogel.  
*Kouslouk*, het tweede deel van den dag, de tyd tusschen den op gang der Zonne en middag.  
*Kousou*, een Lammeken.  
*Kouti*, een Doos, Bus, Doosjen.
- 15    *Kustanc*, den Regen-boog, rootheit van de Lucht.

## L.

- Lale*, Lelie.  
*Lal*, een Paerl, maer ook een Smaragdus.  
*Lafim*, 't is noodig.  
*Legèn of lejen*, een Hand-bekken.
- 20    *Lehliler*, Poolen, een Pool.  
*Lelek*, Oyevaer.  
*Leskjer of surlemek*, het Leger voeren.  
*Ligiam*, een Toom.  
*Lule*, een Tabaks-pyp, ook een kraentje.

## M.

- 25    *Maek*, Man-kop.  
*Maghrib*, het Westen.  
*Mahrema*, Hand-doek.  
*Maimoen*, een Aep.  
*Maj*, Water.

- 30 *Makas*, een Schaer.  
*Man* of *Ciendem*, Bosch-paerd.  
*Maras*, Ziekte.  
*Matzi*, een Kat.  
*Mekjes*, veracht.
- 35 *Memlekjet*, een Koninkryk.  
*Mendal*, het hout Aloë.  
*Merdebaen*, een Ladder.  
*Merheba*, vaert wel.  
*Mesrik*, het Oosten.
- 40 *Miltik*, ontmoetingen, verdedigingen.  
*Misân*, een Schael daer men iets in weegt.  
*Misk*, Muskus.  
*Mom*, Smeer, een Kaers : *balmom*, Was.  
*Mordar*, alderlei onreinigheit.
- 45 *Moumia*, Mumie.  
*Mousa*, Moses.  
*Muharrem*, na de Arabische styl, de eerste Maend.  
*Muhir*, een Zegel-ring of Wapen.  
*Murekjeb*, Inkt.//

## 582a

## N.

- Nahak*, die geen waerheit heeft.  
*Nai*, Speel-fluit.  
*Nane*, Eeten, Brood.  
*Nan nemek*, Broot en Zout, oneigenlijk belofte.
- 5 *Napht*, het kruid Naphta.  
*Neden uturu*, om wat oorzaek?  
*Neder*, wat is't?  
*Neeilerzin*, *Neijlasen*, of *Neijlerzen*, wat doet gy?  
*Nehajet*, het einde, de bepaling.
- 10 *Nehek*, een Rupze.  
*Niziu*, waerom?  
*Nougajè*, nieuwe vlammen, of eigentlijk negen vlammen, een soort van Zwaerden.

## O.

- Ok*, een Pyl.  
*On*, Tien.
- 15 *Onoutma*, vergeet niet.  
*Ot*, Vuur.

## P.

- Pialè*, een Drink-vat.  
*Phola*, komt van daer.

## R.

- Rab*, Heere, God.  
**20** *Rachmet*, Barmhertigkeit.  
*Rahet*, Rust, verquikking.  
*Rahilet*, een Laſt-beest.  
*Rahman*, Barmhertig.  
*Raki*, Brandewyn.  
**25** *Rameſan aï*, de Maend Rameſan, de negende in rang, op welk zy de groote Väſten houden.  
*Regieb aï*, de Maend Regieb, de zevende in rang.

## S.

- Sabburlik*, lankmoedigkeit.  
*Saboun*, Zeep.  
*Sagri*, Segryn Leer.  
**30** *Sai aktgai*, teld Geld.  
*Saiſis*, ontelbaer.  
*Salih*, een die vroom, goedertieren, vreedzaem is.  
*Samour*, Zabel-bond.  
*Sanduk*, een Kift of Koffer.  
**35** *Sarar*, ſchade, nadelaar, verlies.  
*Sarik*, een Tulband.  
*Sarumsak*, Look.  
*Saz*, Moeras.  
*Scekjer*, Zuiker.  
**40** *Scemdal*, een Kandelaer. //  
*Scem*, een Kaers.  
**582b** *Sciaban*, de achſte Maend.  
*Scialghan*, een Raep.  
*Sciffe*, Glaze Koppen.  
**5** *Scukjer*, dankzegging, God zy gedankt.  
*Sekjerde aſcitali olour*, gezuikerde Spys zal zoet zijn, of word zoet.  
*Sekis*, Acht.  
*Selamet*, Vrede, vrede-wensch, groetinge.  
*Selam*, Heil.  
**10** *Semani jok*, daer is geen tyd.  
*Seman deyul*, 't is de tyd niet.  
*Seman dur*, 't is de tyd, of daer is de tyd.  
*Semanler*, Tyden.  
*Semansis*, zonder Tyd.  
**15** *Semis*, Vet.  
*Sengil*, magtig.  
*Sen*, Gy : *Seni*, U.  
*Serán*, haesten.  
*Serdegi* of *serdelou*, geelachtig, geele verwe.  
**20** *Sermaja*, Have of Goed, dat iemand heeft om te handelen.  
*Seude*, magtig, uitmuntende.

- Severrum*, ik beminne.  
*Seumessum*, ik beminne niet.  
*Siaset*, gebied, geweldige heerschappy en onderwerping.  
25    *Sigir*, een Koey.  
*Sijafet*, Gaft-mael.  
*Sijan*, ongeluk, droefheit, smerte.  
*Silâh*, Wapenen.  
*Simourg*, of *anka*, een Gryp-vogel.  
30    *Sirdgiè*, Glas.  
*Sirge*, Vergierzelen.  
*Sirma*, fijn Goud of Zilver-draed.  
*Sirwa*, Gomme.  
*Sòr*, ongerechtigkeit, bedriegerye.  
35    *Souret*, een Beeltenis, afbeelding.  
*Ssaddâf*, Schelpen.  
*Ssadik*, volmaekt, oprecht, waerachtig.  
*Ssagir*, Doof.  
*Ssaman*, Stroo, Voeder.  
*Ssatir*, een regel.  
*Ssighir*, een Os.  
*Ssogan*, Uyen.  
*Stmah*, het Paradys.  
*Suha*, Pompoenen, ook een aert van Kawourden.  
45    *Sula*, Haver.  
*Suleh*, Vrede, bevrediging.  
*Surunour*, men sleept, of men trekt.  
*Su*, Water.

## T.

- Tadlim* of *alim*, een Geleerde.  
50    *Tabe* of *thawe*, een Fruit-pan.  
*Tai*, een Hinde of Veulen.  
*Talak*, eisch, beede.  
*Tamám*, Volmaekt, geheel.  
*Tarak*, een Kam. //
- 583a    *Tari*, Milie.  
*Tart*, weegt.  
*Tathlidur*, het is zoet.  
*Taufcian*, een Haes.  
5    *Tekje*, een steunzel.  
*Telik*, een gat.  
*Temir*, Yzer.  
*Tesbih*, gemeenlijk Pater-noster, een keten Coralen.  
*Tgiamour*, Modder.
- 10    *Tgialdum*, ik heb getracht, of gearbeid.  
*Tgicarrurum*, ik zal't uit brengen, of uit dryven.  
*Tgiiplak*, naakt, ongekleed.

- Tgindani*, gerechtig.  
*Tgindelab*, waerlijk, oprecht.  
 18 *Tgindur*, oprechtelijk.  
*Tginlik*, oprechtigkeit.  
*Tginmedur*, is't recht?  
*Thabak*, een Kom of Schotel.  
*Thabe*, een Zegel-ring.  
 20 *Thabeeet*, Nature.  
*Thabib*, Genees-meester.  
*Thagan*, Yzere Treeft.  
*Thai*, een Veulen van een Paerd.  
*Thalaber*, verzoeken, begeeren.  
 25 *Thalab*, eisch, begeerte, verzoek.  
*Thali*, geluk.  
*Thalkan* of *dalkan*, zeker Spys der Tartaren.  
*Thamak*, het verhemelte van de mond.  
*Thambour*, Rinkel-trom.  
 30 *Thambourler*, Rinkel-trommen.  
*Thaouk*, een Henne.  
*Thapar*, hy heeft aengebeden, of bid aen.  
*Thaparmesin*, zult gy aen bidden?  
*Thaptum*, ik heb angebeden, Godsdienstige eere bewezen.  
 35 *Thapturusmesin*, zult gy hem doen aenbidden.  
*Tharakler*, Kammen.  
*Thari*, die weg werpt, verwerpt, verspilt.  
*Thartum*, verworpen, veracht.  
*Thari* of *dari*, een Zaed tusschen Geers en Linzen.  
 40 *Thart*, gewichte, de zwaerte.  
*Thart al*, weegt en neemt.  
*Thas*, een Steen.  
*Thatar*, Tartaer.  
*Thirnak*, Nagel.  
 45 *Thirnakler*, Nagels.  
*Thojak* of *Thajak*, klaeuwen van Paerd of Osse.  
*Thoparrum*, ik bidde aen.  
*Thourna* of *thorna*, een Reiger.  
*Thoprak*, Hof-aerde.  
 50 *Thurnakler*, Nagels.  
*Tilkje* of *Vlei*, een Vos.  
*Tiue*, een Kameel.  
*Tojume*, een Knoop van een Kleed.  
*Tukjeruk*, speekzel. //

*Verdum*, ik hebbe gegeven.  
*Vermedium*, ik hebbe niet gegeven.  
*Verruzum*, ik geve of zal geven.  
*Villajet*, Landschap of Provincie.

- 5    *Villajetler*, Landschappen.  
*Vilursin*, gy zult sterven.  
*Vmer*, levens tyd.  
*Vtman*, Brood.  
*Vyl*, sterft.

## W.

- 10    *War*, gaet.  
*Wardur*, het is daer.  
*Warmedur*, is het daer?  
*Warmak*, gaen, komen, tegenwoordig zijn.  
*Wardum*, ik heb daer geweest.  
15    *Warmadum*, ik heb daer niet geweest.  
*Warrarmam*, ik zoude daer niet gaen.  
*Warrallum* of *waeraik*, laet ons gaen.  
*Warrumesin*, zult gy gaen, of daer komen?  
*Warrumis*, wy zullen gaen, of komen.  
20    *Warrurum*, ik zal gaen.  
*Warmaßsum*, ik zal niet gaen.  
*Waroul*, een Ton, Vat.

*Bou dari dunja bir mussaphir Chandur*  
*Juz jaragin Kilmajan o bir divandur.*

- 25              Dat is :

Deze Waereld is een Herberg der Reizigers ;  
 Hy is dwaes die zich van Reis-tuig niet voorziet.